

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Украиной о сотрудничестве в использовании Азовского моря и Керченского пролива

Российская Федерация и Украина, далее именуемые Сторонами, руководствуясь отношениями дружбы и сотрудничества между народами России и Украины, исторически сложившимися братскими узами между ними;

руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Российской Федерацией и Украиной от 31 мая 1997 года, а также Договора между Российской Федерацией и Украиной о российско-украинской государственной границе от 28 января 2003 года;

отмечая важное значение Азовского моря и Керченского пролива для экономического развития России и Украины;

будучи убеждены в том, что все вопросы, касающиеся Азовского моря и Керченского пролива, должны решаться только мирными средствами совместно или по согласию России и Украины;

исходя из необходимости сохранения Азово-Керченской акватории как целостного хозяйственного и природного комплекса, используемого в интересах России и Украины;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Азовское море и Керченский пролив исторически являются внутренними водами Российской Федерации и Украины.

Азовское море разграничивается линией государственной границы в соответствии с соглашением между Сторонами.

Урегулирование вопросов, относящихся к акватории Керченского пролива, осуществляется по соглашению между Сторонами.

Статья 2

1. Торговые суда и военные корабли, а также другие государственные суда под флагом Российской Федерации или Украины, эксплуатируемые в некоммерческих целях, пользуются в Азовском море и Керченском проливе свободой судоходства.

2. Торговые суда под флагами третьих государств могут заходить в Азовское море и проходить через Керченский пролив, если они направляются в российский или украинский порт или возвращаются из него.

3. Военные корабли и другие государственные суда третьих государств, эксплуатируемые в некоммерческих целях, могут заходить в Азовское море и проходить через Керченский пролив, если они направляются с визитом или деловым заходом в порт одной из Сторон по ее приглашению или разрешению, согласованному с другой Стороной.

Статья 3

Российско-украинское сотрудничество, в том числе совместная деятельность в области судоходства, включая его регулирование и навигационно-гидрографическое обеспечение, рыболовства, защиты морской среды, экологической безопасности, а также поиска и спасания в Азовском море и Керченском проливе, обеспечиваются как реализацией имеющихся соглашений, так и заключением, в соответствующих случаях, новых договоренностей.

Статья 4

Споры между Сторонами, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров, а также другими мирными средствами по выбору Сторон.

Статья 5

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами Сторон.

2. Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в соответствии с процедурой, описанной в пункте 1 настоящей Статьи.

Совершено в г. Керчь "24" декабря 2003 года, в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию



За Украину



page intentionally left blank

TRANSLATION**TREATY
BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND UKRAINE
ON COOPERATION IN THE USE OF THE SEA OF AZOV
AND THE KERCH STRAIT**

The Russian Federation and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties";

Guided by the relations of friendship and cooperation between the peoples of Russia and Ukraine, fraternal bonds historically established between them;

Guided by the provisions of the Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between the Russian Federation and Ukraine of May 31, 1997 as well as by the Treaty between the Russian Federation and Ukraine on Russian-Ukrainian State Border of January 28, 2003;

Noting the importance of the Sea of Azov and the Kerch Strait for the economic development of Russia and Ukraine;

Convinced that all questions relating to the Sea of Azov and the Kerch Strait shall be settled only by peaceful means jointly or with the consent of Russia and Ukraine;

Consistent with the need to preserve the Azov-Kerch water areas as an integral economic and natural complex used in the interests of Russia and Ukraine;

Have agreed as follows:

Article 1

The Sea of Azov and the Kerch Strait shall be historical internal water bodies of the Russian Federation and Ukraine.

The Sea of Azov shall be delimited by the State border in accordance with the agreement between the Parties.

Settlement of questions relating to the Kerch Strait area shall be effected by agreement between the Parties.

Article 2

1. Merchant vessels and warships as well as other government vessels flying the flag of the Russian Federation and Ukraine used for non-commercial purposes shall enjoy freedom of navigation in the Sea of Azov and the Kerch Strait.

2. Merchant vessels flying the flags of third States may enter the Sea of Azov and pass through the Kerch Strait if they are heading to a Russian or Ukrainian port or returning from it.

3. Warships and other government vessels of the third States used for non-commercial purposes can enter the Sea of Azov and pass through the Kerch Strait if they are visiting or calling for business on a port of either Party upon its invitation or permission agreed upon with the other Party.

Article 3

Russian-Ukrainian cooperation, including joint activities in the field of navigation, particularly its regulation and navigational and hydrographic support, fishery, protection of maritime environment, ecological security as well as search and rescue in the Sea of Azov and the Kerch Strait shall be provided both through the implementation of the existing agreements and the conclusion of the new ones, where appropriate.

Article 4

Disputes between the Parties related to the interpretation and implementation of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations, as well as other peaceful means as may be selected by the Parties.

Article 5

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the Parties' instruments of ratification.

2. Amendments and additions to this Treaty shall take the form of separate protocols that shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

Done at Kerch, December 24, 2003, in two copies, each in the Russian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation
[V.Putin]

For Ukraine
[L.Kuchma]